

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation

Dave's Challenges

Copyright June 2010 by Dave Volek Publishing

To Instructors and Facilitators,

Welcome to my first language challenge. This activity is a great consultative exercise that can be placed into small groups for corporate, community, or educational training. Participants must work together, drawing insights from what each has learned about this new language, to solve the puzzle.

Fairy Tale Translation is free for you. Please credit www.davevolek.org if you use this document in a seminar.

Start the activity by handing out the sheets. Make sure at least one copy of each sheet is somewhere in the group. You should have at least eight participants. If you have more than 16, use the PDF for large groups.

Have the participants meet in pairs to discuss what can be learned from their two sheets. When the pairs have exhausted their possibilities, have them form new pairs. After the participants have formed several pairs, they will start to see that this puzzle can be solved if they are working together.

Have a debriefing where the participants can tell what they have learned from this activity. Have fun!

Dave Volek

P.S. Try the translation yourself before you present it to your group.

www.davevolek.org

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Template

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
16. Koh zako poskaf yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 1

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.

The king of Bonka had a beautiful daughter.

2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.

3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.

4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.

5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.

6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."

7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.

8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."

9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.

10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.

11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."

When the prince arrived in Bonka, he told the princess, "I will love you and give you a rich life."

12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."

13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.

14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."

15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."

16. Koh zako poskaf yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 2

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
He wanted her to marry the Prince of Sluntar.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
So he told the king of Sluntar to send his son to Bonka.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
16. Koh zako poskaf yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 3

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.

2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.

3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.

The marriage would bring peace to Bonka and Sluntar again.

4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.

5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.

6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."

7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.

8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."

9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.

The king did not want his daughter to be a farmer's wife.

10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.

11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."

12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."

13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.

14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."

15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."

16. Koh zako poskaz yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 4

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.
But the princess was in love with Jondar.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
Then Jondar's father came to the castle.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
16. Koh zako poskaz yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 5

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
He was a farmer's son who lived a simple life.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
But the princess told the prince, "I think I would not be happy with you."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
16. Koh zako poskaz yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 6

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
The king told his daughter, "You can never marry into a poor farmer's family."
7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
He told the king, "Jondar is very sad. He thinks his love is going to go to Sluntar."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
16. Koh zako poskaf yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 7

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog maponsunli qaf Jondarame milulazot.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
7. Kog maponsunli krolof yakam peknabar rolik.
But the princess wanted her handsome farmer.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif maponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog maponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
16. Koh zako poskaz yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."
So he sent for his daughter, "You can marry Jondar."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod maponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES

Fairy Tale Translation: Sheet 8

Here is a fairy tale written in a fictitious language. One of your sentences has been translated into English. To start this challenge, you will need to work with a partner. Compare the two sentences for which you two have the English translations. Identify common root words and look at the prefixes and suffixes. Start consulting about the possible grammar rules. When you have gone as far as you can with this partner, make a new partnership with someone else. Exchange your insights. As you make new partnerships, your knowledge of the language will grow, and you will be able to solve the puzzle.

The objective is to translate the last sentence. No one in your group has the English translation of this sentence. Only when you master the vocabulary and grammar can you do this translation.

1. Mopon Bonkovi mosef napeknabar kluntasli.
2. Zako yaka krolof moponsun Sluntarovi vidavaz.
3. Muvidavasto rostod qagomo mir Bonkot kof Sluntarot bonaz.
4. Kog moponsunli qaf Jondarame milulazot.
5. Zako qaf nokluntas rolikovi kto seelvaf nupulmi seelvasto.
6. Mopon reklif yakom kluntasli, "Znava va mosti nuhad nuponiglad rolikovi vidavazot."
7. Kog moponsunli krolof yakam peknabar rolik.
8. Zaka reklif yakam dadun, "Ra znaqag miril Sluntarame vidavaz."
She said, "I will not marry for peace with Sluntar."
9. Mopon zvakrolof yakom kluntasli namantalli rolikovi qaz.
10. Koh zako reklif mopon Sluntarovi zakom kluntas Bonkot poskaz.
11. Koj moponsun privaf Bonkot, zako reklif moponsunli, "Ro qag wa milulaz kof tomaz wa nuniglad seelvasto."
12. Kog moponsunli reklif moponsun, "Ra doda ra znaqagomo konlal woame qaz."
13. Kok modadun Jondarovi privaf mulafot.
14. Zako reklif mopon, "Jondar qa yamlo pokonlal." Zako doda zakom milulasto qag Sluntarot poprivaz."
15. Mopon dodaf, "Ro malto Jondor rom kluntasli milula kof zaka yako milula. Zaka znaqagomo konlal Sluntarot qaz."
The king thought, "I see Jondar loves my daughter and she loves him. She would not be happy in Sluntar."
16. Koh zako poskaz yakomil kluntasliil, "Va mosti Jondar vidavaz."

Your Challenge: Translate this last sentence into English:

Moponsun poprivaf mulaf Bonkovi, maltof znava rostod moponsunli, kof mosef nupokonlal seelvasto yakomame daduname.

DAVE'S CHALLENGES



www.davevolek.org